

现代语文版 资治通鉴

57 元和中兴

台湾 柏杨 中国 友谊出版公司



4.3

7

(京) 新登字 191 号

书名 现代语文版资治通鉴(57)
作者 台湾 柏杨 译
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店北京发行所
印刷 水利电力出版社印刷厂
规格 850×1168 毫米 32 开本
5.875 印张 132,000 字
版次 1993 年 3 月第 1 版
印次 1993 年 3 月 北京第 1 次印刷
印数 1-40000 册
书号 ISBN 7-5057-0001-4 / K · 73
定价 3.50 元

白话文选

白话文选

⑤7 元和中兴

资治通鉴

现代语义版

1993 · 北京

目 录

公元九世纪

公元八〇〇年至八〇九年

- 监军宦官薛盈珍陷害义成司令官姚南仲 (2)
- 徐泗濠战区兵变 (5)
- 盐州兵变, 杀州长崔文先 (26)
- 德宗李适病逝, 王伾、王叔文用事 (32)
- 王伾、王叔文贬死, 宪宗李纯登极 (50)
- 西川司令官先后叛变 (58)
- 元稹上疏重视谏官制度 (64)
- 高崇文平定西川战区刘辟的叛乱 (72)
- 平定镇海战区李锜叛乱 (79)
- 沙陀部落投奔唐王朝 (91)
- 讨伐成德司令官王承宗 (111)

公元八一〇至八一五年

- 李绹数谏内抑宦官外安国事 (131)
- 魏博战区回归中央 (148)
- 振武战区兵变 (158)

+

- 淮西战区吴元济叛乱，成德王承宗、平卢李师道互为
策应 (167)
- 柳宗元远赴柳州 (172)
- 宰相武元衡被刺身亡 (179)

公元八〇〇年 庚辰

唐德宗贞元 十六年

1 春季，正月六日，成德战区(总部设恒州〔河北省正定县〕)、义武战区(总部设定州〔河北省定州市〕)、陈许战区(总部设许州〔河南省许昌市〕)、河阳战区(总部设河阳〔河南省孟县〕)四特遣兵团，讨伐淮西(彰义)战区(总部设蔡州〔河南省汝南县〕)变军首领吴少诚，都不能取得胜利，纷纷向后撤退。夏绥战区(总部设夏州〔陕西省横山县〕)司令官(节度使)韩全义，本是神策军出身(参考七九八年闰五月)，左神策军总指挥官(中尉)宦官窦文场对他爱护备至，推荐给皇帝(十二任德宗)李适(音 kuò, 〔阔〕)说：“如果能让韩全义担任统帅，当可扑灭吴少诚。”

二月十七日，李适命韩全义当蔡州〔河南省汝南县〕地区中央特遣兵团征剿司令(蔡州四面行营招讨使)，十七个战区野战军，都受他指挥。

2 宣武战区(总部设汴州〔河南省开封市〕)自刘玄佐(刘洽)逝世(参考七九二年三月十六日),迄今八年,发生过五次兵变(七九三年十二月拒绝吴凑,拥护刘士宁;七九四年四月韩惟清兵变失败;七九六年七月李乃反抗董晋失败;七九六年十一月邓淮恭兵变失败;七九九年二月杀陆长源),官兵越发骄傲蛮横,从内心里看不起统帅。现任战区司令官(节度使)韩弘,接事几个月(参考去年〔七九九〕九月),把每次兵变的谋主,都查得清清楚楚,有一位中级将领(郎将)刘锬,经常是他领头发难。

三月,韩弘在营门布置重兵,召唤刘锬跟他的同党三百人,斥责说:“你们屡次参加兵变,反而自以为有功!”全体诛杀,鲜血横流,道路都染成朱红。从此,直到韩弘调到中央(参考八一九年八月三日),二十一年之久,士卒们没有一个敢在城区大呼小叫。

3 义成战区(总部设滑州〔河南省滑县〕)监军宦官薛盈珍,深受李适宠信,打算夺取司令官(节度使)姚南仲的大权,由自己独揽,姚南仲不买他的账,二人遂有隔阂。薛盈珍向皇帝打小报告陷害姚南仲的幕僚马总,中央贬马总当泉州(福建省泉州市)总秘书长(别驾)。福建省(首府设福州〔福建省福州市〕)行政长官(观察使)柳冕,打算害死马总,用以谄媚薛盈珍,于是派幕僚宝鼎(山西省万荣县西南荣河镇)人薛戎,代理泉州(福建省泉州市)州长,要他随便找一个罪名扣到马总头上。薛戎反而替马总辩护,申诉马总无辜。柳冕大怒,召回薛戎囚禁,命监狱看守对他殴打凌辱,任意折磨,这样过了一个多月,慢慢诱导他,仍使他诬陷马总。薛戎始终拒绝,马总因此得免一死。柳冕,是柳芳的儿子(柳芳是八世纪五〇年代史学家)。

薛盈珍仍不断向李适指控姚南仲,李适开始对姚南仲怀疑。

薛盈珍于是派低级职员程务盈乘政府驿马车前往京师(首都长安)诬告,正巧营门官(牙将)曹文洽也奉派前往京师(首都长安)奏事,得到消息,日夜不停追赶,追到长乐驿(陕西省西安市东浐坡)才追上,跟程务盈同住一起,半夜时分,诛杀程务盈,把薛盈珍的诬告奏章,丢到毛厕里,自己另写一份奏章,为姚南仲伸冤,对诛杀程务盈一事,一力承担;同时也给姚南仲一信,报告事情经过,然后自杀。第二天一早,屋门紧闭,驿站管理员破门而入,在曹文洽尸体旁发现奏章及信件。

李适听到消息,十分惊异,征召薛盈珍到中央,姚南仲恐惧薛盈珍的陷害成为事实,难以挽回,也请求前往中央。

夏季,四月八日,姚南仲抵达京师(首都长安),囚禁金吾(卫军第十一、十二军)监狱,李适下诏释放召见。李适问说:“薛盈珍是不是干扰了你?”姚南仲回报说:“薛盈珍没有干扰我,而是他破坏了陛下的国法!不过,全国像薛盈珍这种人,数都数不完,即令羊祜、杜预复生(羊祜,参考二七八年十一月,杜预,参考二八〇年三月),也不能推行善政,建立大功。”李适沉默不说话,不但不处罚薛盈珍,反而仍让薛盈珍处理机密大事。

薛盈珍又报告李适说:“姚南仲的罪恶,都是幕僚马少微出的主意。”李适命将马少微流放江南(长江以南),指派宦官押送,把马少微推落长江淹死。

4 黔中道(首府设黔州〔四川省彭水自治县〕)行政长官(观察使)韦士宗政令苛刻。

四月十九日,营门官(牙将)傅近等把他赶走,韦士宗逃到施州(湖北省恩施市)。

5 新罗王国(金城〔朝鲜半岛庆州〕)国王(三十八任元圣王)金信则逝世。

四月二十二日，中国册封他的嫡孙金俊邕继位(三十九任昭圣王)。

6 蔡州(河南省汝南县)地区中央特遣兵团征剿司令(蔡州四面行营招讨使)韩全义既没有勇气，更没有谋略，全靠灵巧的谄媚和大量贿赂，结交宦官，才得到这项统帅高位，每次举行军事会议，数十名监军宦官坐在营帐里，高谈阔论，始终找不到一个答案就散会。而天气渐热，士卒们长期驻扎在潮湿地带，很多人患病，韩全义对他们又毫不怜惜，军心瓦解。

五月十三日，在澉水(沙河，于河南省项城县西北注入颍水)南方广利原(项城县南)，跟淮西变军将领吴秀、吴少阳等会战，刚刚接触，中央军就被击溃，四散逃命，吴秀等乘势追击，韩全义撤退到五楼(河南省上蔡县东北)。吴少阳，是沧州(河北省沧州市东南)清池县(沧州州政府所在县)人。

7 山南东道战区(总部设襄州〔湖北省襄樊市〕)司令官(节度使)于頔(音 dí，〔笛〕)，利用讨伐吴少诚的机会，大肆招兵买马，修理铠甲，磨利武器，搜刮民间财富，随心所欲地杀人，有割据汉南(汉水以南)的野心。为了展示威力，他专门以对上傲慢，对下骄横为能事。李适对手握军权的官员，都心怀畏惧，所以一切姑息迁就，眼看于頔如此凶悍，却无可奈何。

于頔诬告邓州(河南省邓州市)州长元洪贪赃枉法，李适不得已，把元洪流放端州(广东省肇庆市)，并派宦官押送，走到枣阳(湖北省枣阳市)，于頔派军把元洪劫回襄州(湖北省襄樊市)，宦官逃回京师(首都长安)。于頔再上疏指责中央对元洪的处罚太重，李适于是改命元洪当吉州(江西省吉安市)政务秘书长(长史)，于頔才送元洪上路。

于頔又对他的执行官(判官)薛正伦大发雷霆，上疏要求贬

他当峡州(湖北省宜昌市)政务秘书长(长史)，等到中央人事命令下达，于頔的怒气已消，再上疏要求仍留任执行官(判官)，李适一一听从。

8 徐泗濠战区(总部设徐州〔江苏省徐州市〕)司令官(节度使)张建封，镇守彭城(徐州州政府所在县)十余年(七八八年迄今十二年)，治理军政，有条不紊，现在病重，连续上疏请中央派人接替。

五月十四日，李适命苏州(江苏省苏州市)州长韦夏卿当徐泗濠战区作战参谋长(行军司马)，诏书下达时，张建封已死。韦夏卿，是韦执谊的堂兄(韦执谊权倾宰相，参考七九六年十一月)。战区执行官(判官)郑通诚代理后补司令官(知留后)，唯恐发生兵变，正巧，浙西战区(总部设润州〔江苏省镇江市〕)特遣兵团经过彭城(徐州州政府所在县)，郑通诚打算邀请他们进城阻吓，士卒们听到消息，如同火上加油，更加忿怒。

五月十五日，兵变，数千人砍开库门，拿出铠甲武器，立刻全副武装，包围内城，劫持张建封的儿子、前虢州(河南省灵宝县)参谋官(参军)张愔，拥护他主持军政大事，格杀郑通诚跟大将段伯熊等数人，逮捕监军宦官，加上脚镣手铐囚禁。李适得到报告，命国务院文官部考选司副司长(吏部员外郎)李鄘(音 yōng, 〔庸〕)为徐州慰劳安抚特使(宣慰使)。李鄘到徐州(江苏省徐州市)后，直接进入军营，召集全体将领，宣读诏书，向大家分析祸福利害，解除监军宦官身上的械具，恢复原职，变军不敢反抗。张愔上疏自称后补作战司令(兵马留后)，李鄘因这项官衔不是中央任命，不肯接受，命他删除，然后把奏章带回。

9 朔方战区(总部设灵州〔宁夏省灵武县〕)奏报说：在乌兰桥(甘肃省靖远县西南五十公里)击破吐蕃军(西藏)。

10 五月二十九日，被驱逐的黔中道(首府设黔州〔四川省彭水自治县〕)行政长官(观察使)韦士宗(参考本年〔八〇〇〕四月)，返回道政府。

11 湖南道(首府设衡州〔湖南省衡阳市〕)行政长官(观察使)、河中(山西省永济县)人吕渭，上疏检举永州(湖南省永州市)州长阳履受贿贪赃；阳履上疏辩护说：他所收刮的财货，自己并没有下腰包，而是准备呈献给皇帝。李适召他前去京师(首都长安)。

六月十日，李适命三司法单位调查审问(三司法单位：国务院司法部〔刑部〕，总监察署〔御史台〕、最高法院〔大理寺〕)，追究那些财货变卖的钱哪里去了。阳履说：“已经买马呈献。”法官追问说：“卖马的人是谁？马的年龄多大？”阳履说：“卖马的人东西南北都有，不知道他们在哪里。至于马的年龄，《礼记》说得明白：‘调查君王御马的年龄，应该诛杀。’”(《礼记·曲礼》：“齿路马有诛！”)所以我不知道马的年龄！”他所作的回答，都类似这种情形。李适对阳履“呈献”的话，十分高兴，下令把他释放，只免除官职而已。

胡三省曰：

以李适的猜忌，连杨炎、窦参，虽位至宰相，都因“归过于君”，不使他们活在世上。阳履贪污案发，竟公开上疏，说他是用来呈献皇帝，这如果不是“归过于君”，什么才是“归过于君”！李适却欣赏他“呈献”的言语，而赦免他的罪。即令是皇帝，贪赃枉法也绝不是一个美名。有人固然诈骗敛财，但是假如公开指出他诈骗敛财，他一定大不高兴，绝对拒绝接受。李适为了什么，而竟甘愿接受这项恶名？我

认为阳履在贪污案发之后，一定再一次向皇帝贿赂，才换取无罪的判决，李适并不仅仅是喜欢他的几句好听的话而已。

12 六月十九日，李适命平卢战区（总部设郓州〔山东省东平县〕）司令官（节度使）李师古，遥兼二级宰相（使相）。

13 徐泗濠战区（总部设徐州〔江苏省徐州市〕）变军，向中央要求任命张愔当本战区司令官（节度使），中央拒绝。并命淮南战区（总部设扬州〔江苏省扬州市〕）司令官（节度使）杜佑，遥兼二级宰相（使相），当徐泗濠战区司令官，出军讨伐。杜佑集结大量船舰，派营门官（牙将）孟准当前锋；孟准北上，刚渡过淮河，就被徐州变军击败，杜佑恐惧，不敢前进。泗州（江苏省盱眙县）州长张仝率军攻击埭桥（安徽省宿州市），大败而回。中央政府无可奈何，只好任命张愔当徐州（江苏省徐州市）民兵司令（团练使），但同时也任命张仝当泗州（江苏省盱眙县）后补司令官（留后）、濠州（安徽省凤阳县）州长杜兼当濠州后补司令官（留后）；仍命杜佑兼濠泗道行政长官（观察使）。（中央委屈求全，但只给张愔自己所控制的一州。）

杜兼，是杜正伦的五世孙儿（杜正伦曾在三任帝高宗李治时代当宰相，参考六五八年十一月六日），性情狡猾阴险，可以忍别人所不能忍。张建封患病时，他阴谋取代张建封的位置，从濠州（安徽省凤阳县）急急赶到总部。总部幕僚李藩，跟杜兼的官阶相同，到卧室探望张建封，出门后看见杜兼，流泪哭泣说：“大帅病情沉重到这种地步，你应该留在本州，防范变乱，而今放弃职守，来到这里，想干什么？请马上回去，如果不回去，我就奏报中央！”杜兼一时间手足失措，只好直接回任。张建封逝

世，李藩回到扬州（他怎么会“回”扬州，原因不明），杜兼向中央诬告说，张建封死时，李藩煽动军队叛乱；李适大怒，下秘密诏书给杜佑，命杜佑诛杀李藩。杜佑对李藩一向敬重，把密诏积压十天，不忍下手，最后，他引导李藩讨论佛经，说：“佛教强调因果报应，不知有没有？”李藩说：“有。”杜佑说：“假定是这样，你遇到灾难一定不会恐惧！”遂把密诏拿出来让李藩过目，李藩神色不变，说：“这真是报应！”杜佑说：“你千万不要泄漏，我已呈递机密奏章，用我全家百口生命，保证你对皇家的忠贞。”但李适仍然怀疑，命李藩前去长安（陕西省西安市），亲自召见，看到李藩神情安闲，仪态文雅，说：“这哪里是作奸犯科的人！”立即命他当皇家图书管理官（秘书郎·从六品上）。

14 新罗王国（金城〔朝鲜半岛庆州〕）国王（三十九任昭圣王）金俊邕逝世，贵族拥护他的儿子金重熙继位（四十任哀庄王）。

15 秋季，七月，淮西（彰义）战区（总部设蔡州〔河南省汝南县〕）变军首领吴少诚，攻击退守五楼（河南省上蔡县东北）的韩全义，中央军再度大败，韩全义于夜晚逃走，暂保澠水县（河南省商水县）。

16 卢龙战区（总部设幽州〔北京市〕）司令官（节度使）刘济的老弟刘源，任涿州（河北省涿州市）州长，不接受刘济的命令，刘济率军攻击，把刘源生擒而回。

17 九月八日，义成战区（总部设滑州〔河南省滑县〕）司令官（节度使）卢群逝世。

九月九日，李适（音 kuò，〔阔〕）命国务院左秘书长（尚书左丞）李元素接任卢群遗缺。宰相贾耽说：“在本战区中遴选司令官（节度使），固然有人拥护、但也有人憎恶，固然有人喜欢、但

也有人恐惧，所以军心不安。从今以后，中央发布人事命令时，希望由陛下自己决定，才有可能防止其他变化。”李适认为确是如此。

18 副立法长(中书侍郎)、二级实质宰相(同平章事)郑余庆，跟国务院财政部副部长(户部侍郎)、代理全国财政总监(判度支)于颀(音 pī，〔匹〕)，一向友善，于颀所奏报的事，郑余庆都建议李适批准，李适认为他们结党营私。

九月十五日，贬郑余庆当郴州(湖南省郴州市。郴，音 chén，〔臣〕)军务秘书长(司马)，于颀当泉州(福建省泉州市)户籍官(司户)。于颀，是于頔的老哥。

19 九月十八日，吴少诚进逼潏水(沙河)，在距离潏水数里的地方扎营，韩全义再率各军向北退守陈州(河南省淮阳县)。宣武战区(总部设汴州〔河南省开封市〕)及河阳战区(总部设河阳〔河南省孟县〕)特遣兵团私自退回本镇，只陈许战区(总部设许州〔河南省许昌市〕)将领孟元阳、神策军将领苏光荣率部众留在潏水(沙河)。

韩全义决定用别人的生命建立自己的威风，于是用诈术诱捕昭义战区(总部设潞州〔山西省长治市〕)将领夏侯仲宣、义成战区(总部设滑州〔河南省滑县〕)将领时昂、河阳战区(总部设河阳〔河南省孟县〕)将领权文度、河中战区(总部设河中〔山西省永济县〕)将领郭湘等，一律斩首，制造恐怖气氛，镇压不满情绪。韩全义将抵达陈州(河南省淮阳县)，州长刘昌裔下令紧闭城门，自己登上城墙，对韩全义说：“天子命你攻击蔡州(河南省汝南县)，你怎么来到陈州(河南省淮阳县)！我不敢让你进城，请在城外安营。”不久，刘昌裔携带牛肉、美酒之类，到韩全义大营犒劳，韩全义惊喜，对刘昌裔暗自佩服。

九月二十四日，孟元阳等跟吴少诚军会战，杀二千余人。

20 九月二十五日，命祭祀部长(太常卿)齐抗，当立法官(中书舍人)、二级实质宰相(同平章事)。

21 九月二十八日，命张愔当徐州战区(总部设徐州〔江苏省徐州市〕)后补司令官(留后)。

22 冬季，十月，吴少诚率变军返回蔡州(河南省汝南县)。

之前，西川战区(总部设四川省成都市)司令官(节度使)韦皋，听到各军讨伐吴少诚，全都不能取胜的消息，上疏说：“我建议命浑瑊、贾耽当最高指挥官，统领各军(浑瑊于去年〔七九九〕十二月逝世，韦皋此疏，当在浑瑊逝世前呈递)。如果陛下不愿劳动元老前辈，则我愿率本战区精锐部队一万人，东下巴峡(指巴蜀〔四川省〕三峡)，从荆楚(湖北省)发动攻击，剪除叛逆凶徒。不然的话，就应利用吴少诚请求赦免的机会，予以赦免，撤回两河(黄河南北)的讨伐大军，使公私都获得休息，也不失为次等策略。如果吴少诚有一天恶贯满盈，被他的部下诛杀，则又要把吴少诚的官职授给凶手，那可是好不容易铲除一个吴少诚，而又生一个吴少诚，后患就无穷无尽。”宰相贾耽对李适说：“盗贼的本意也希望蒙受皇恩，宽恕他们的罪恶，中央要给他们一条生路！”李适接受。正巧，吴少诚送信及金银珍宝给中央军的一名监军宦官，请求昭雪冤枉，监军宦官奏报李适。

十月二十三日，李适下诏赦免吴少诚及淮西(彰义)战区(总部设蔡州〔河南省汝南县〕)变军将士，一律恢复官职爵位。

23 十月二十四日，河东战区(总部设太原)司令官(节度使)李说逝世。

十月二十九日，命本战区作战参谋长(行军司马)郑詹当司令官(节度使)。

李适遴选可以接替郑儋的人，想起国务院司法部法务司副司长(刑部员外郎)严绶，在当幕僚的时候，就懂得向皇帝呈献贿赂(参考七九六年六月)，因之印象深刻，于是命严绶当作战参谋长(行军司马)。

柏杨曰：

李适先生对于向自己行贿的官员，竟如此欣赏，不次擢升，使我们发现，中国在历史上没有能力建立一个廉洁的政府，最大的原因之一是：国家最高领袖，他自己就是贪污大王！

24 吐蕃王国(西藏拉萨市)不断被西川战区(总部设四川省成都市)司令官(节度使)韦皋击败。本年，吐蕃所属曩贡战区(今地不详)、腊城战区(总部设青海湖南)等九名战区司令官(节度使)婴(姓不详)，以及总参谋长(笼官)马定德，率领他们的部众，投降唐王朝。

马定德有智慧谋略，吐蕃军各将领作战，都遵照他的指示，经常乘坐政府驿马车到各地视察，而今，因不断战败，恐怕国王对他处罚，遂决定出走。

公元八〇一年 辛巳

唐德宗贞元 十七年

1 春季，正月二十一日，蔡州(河南省汝南县)地区中央特遣兵团征剿司令(蔡州四面行营招讨使)韩全义，返抵首都长安(陕西省西安市)，左神策军总指挥官(中尉)宦官窦文场，竭力掩盖他被打败的事实，所以，唐王朝皇帝(十二任德宗)李适(音 kuò, [阔])对韩全义仍十分礼遇，赏赐优厚。韩全义声称他的脚有病，不能到金銮宝殿上叩头晋见，只派作战参谋长(司马)崔放进宫奏报。崔放替韩全义引罪自责，对讨伐大军没有建立大功，请求处罚。李适安慰说：“韩全义身为征剿司令(招讨使)，能使吴少诚投降，功劳就很大了，何必一定要杀人才算大功！”

闰正月十一日，韩全义返回夏州(陕西省横山县)。

2 黔中道(首府设黔州〔四川省彭水自治县〕)行政长官(观察使)韦士宗，重回黔州(四川省彭水自治县)后(参考去年〔八〇〇〕四月十九日及五月二十九日)，大肆报复，无缘无故诛杀州